Porównanie tłumaczeń Amosa 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a najodważniejszy swym sercem spośród bohaterów będzie w tym dniu uciekał\* nagi – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a najodważniejszy spośród wojowników będzie w tym dniu uciekał nagi — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A najodważniejszy spośród mocarzy ucieknie w tym dniu nagi, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i rycerz serca zmężałego między mocarzami nago uciecze w on dzień, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kto mężnego serca między mocarzmi, nago uciekać będzie dnia onego, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nawet najmężniejszy z bohaterów będzie w tym dniu nagi uciekał - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A najodważniejszy wśród bohaterów będzie uciekał w owym dniu nagi - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bohater o najmężniejszym sercu nagi w tym dniu ucieknie − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najmężniejszy z bohaterów będzie w tym dniu uciekał nagi - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | najdzielniejszy nawet z bohaterów uciekać będzie nago tego dnia - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і знайде своє серце в силах, нагим буде гнаний в тому дні, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | [W wydaniu Nowej Biblii Gdańskiej werset 15 umnkął niczym mknący na rumaku, a w jego miejsce wskoczył werset 16 (porównaj z przekładem Izaaka Cylkowa)] |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto wśród mocarzy odznacza się silnym sercem, nago będzie uciekał w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE”. |

1. 1) <x>30 26:36</x> [↑](#footnote-ref-2)